

Trilingual Mass Setting

**English
Maori
Latin/Greek**

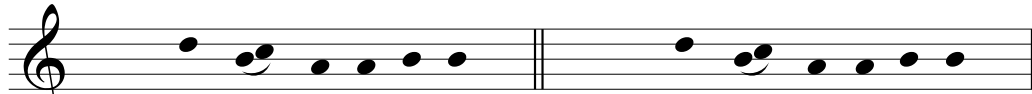
Based on *Roman Missal Chants*
Texts of the Roman Missal (Third Edition) © ICEL 2010.
New Zealand Catholic Bishops' Conference

Kýrie


The Kyrie (Lord, have mercy) invocations follow, unless they have just occurred in a formula of the Penitential Act



V. Ký-ri - e, e-lé-i-son. R. Ký-ri - e, e-lé-i-son.



V. Chris-te, e-lé-i-son. R. Chris-te, e-lé-i-son.



V. Ký-ri - e, e-lé-i-son. R. Ký-ri - e, e-lé-i-son.



R. Ký-ri - e, e-lé-i-son.

Or:



V. Lord, have mer-cy. R. Lord, have mer-cy.

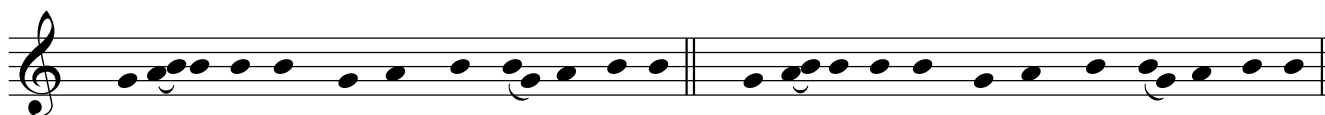


V. Christ, have mer-cy. R. Christ, have mer-cy

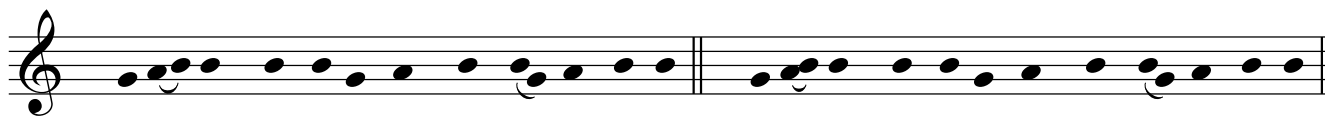


V. Lord, have mer-cy. R. Lord, have mer-cy.

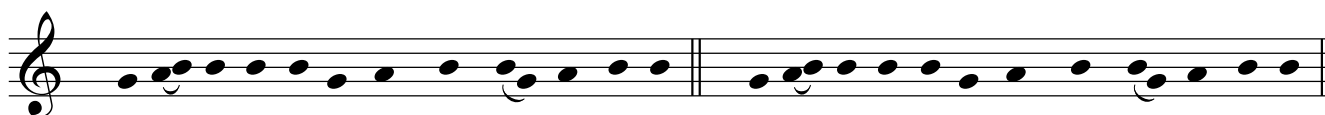
Or:



K. E te A-ri-ki, to-hu-ngia rā ma-to-u. W. E te A-ri-ki, to-hu-ngia rā ma-to-u.



K. E te Ka-rai-ti, to-hu-ngia rā ma-to-u. W. E te Ka-rai-ti, to-hu-ngia rā ma-to-u.



K. E te A-ri-ki, to-hu-ngia rā ma-to-u. W. E te A-ri-ki, to-hu-ngia rā ma-to-u.

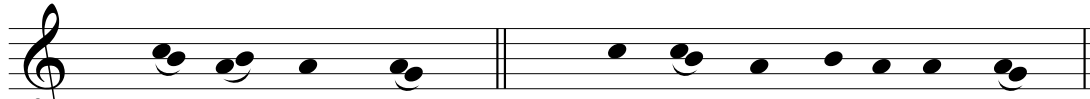
The Eucharistic Prayer

Preface Dialogue




V. The Lord be with you. R. And with your spir-it.

The first line of musical notation consists of two staves. The first staff contains a treble clef and a series of notes: a quarter note on G4, a quarter note on A4, a quarter note on B4, a quarter note on C5, and a quarter note on D5. The second staff contains a quarter note on D5, a quarter note on C5, a quarter note on B4, a quarter note on A4, and a quarter note on G4. A double bar line separates the two staves.



V. Lift up your hearts. R. We lift them up to the Lord.

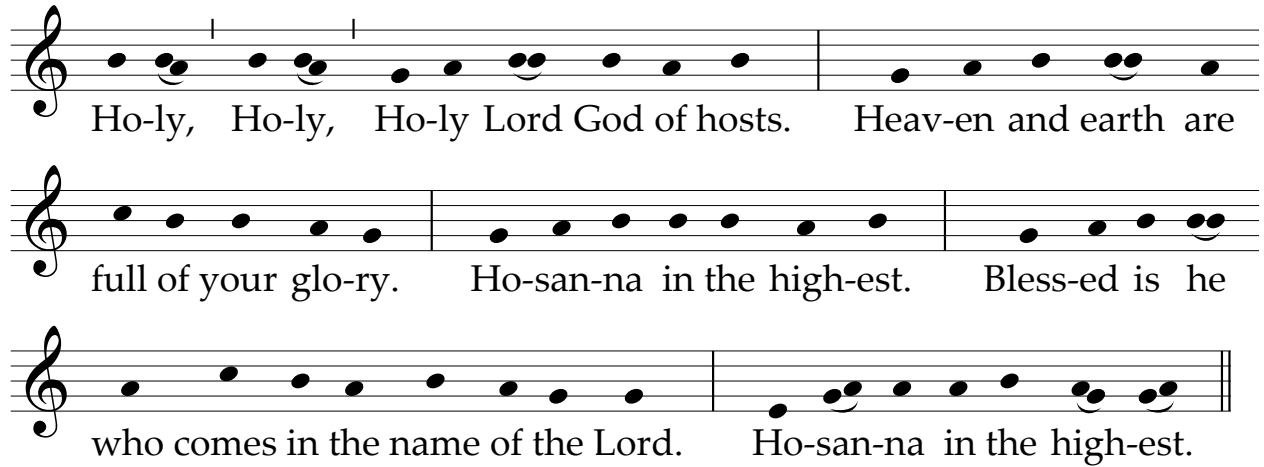
The second line of musical notation consists of two staves. The first staff contains a treble clef and a series of notes: a quarter note on G4, a quarter note on A4, a quarter note on B4, a quarter note on C5, and a quarter note on D5. The second staff contains a quarter note on D5, a quarter note on C5, a quarter note on B4, a quarter note on A4, and a quarter note on G4. A double bar line separates the two staves.



V. Let us give thanks to the Lord our God. R. It is right and just.

The third line of musical notation consists of two staves. The first staff contains a treble clef and a series of notes: a quarter note on G4, a quarter note on A4, a quarter note on B4, a quarter note on C5, a quarter note on D5, a quarter note on C5, a quarter note on B4, a quarter note on A4, and a quarter note on G4. The second staff contains a quarter note on G4, a quarter note on A4, a quarter note on B4, a quarter note on C5, a quarter note on D5, a quarter note on C5, a quarter note on B4, a quarter note on A4, and a quarter note on G4. A double bar line separates the two staves.

Sanctus



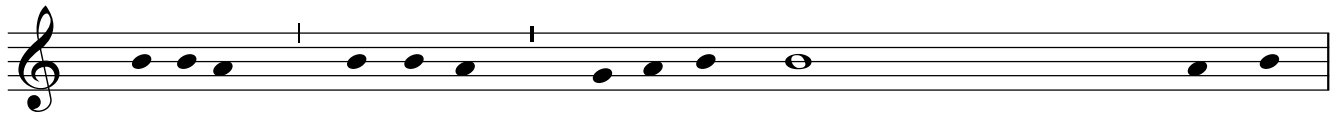
Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of hosts. Heav-en and earth are
full of your glo-ry. Ho-san-na in the high-est. Bless-ed is he
who comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the high-est.

Or:

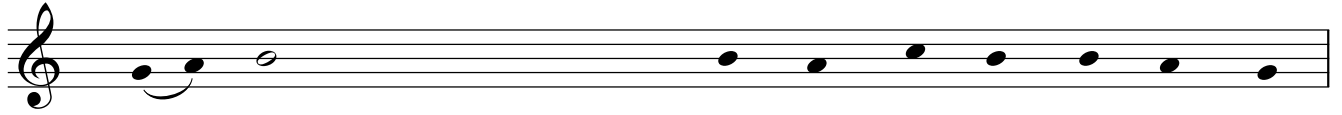


San-ctus, San-ctus, San-ctus Dó-mi-nus De-us Sá-ba-oth.
Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a. Ho-sán-na in ex-cél-sis.
Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán-na in
ex-cél - sis.

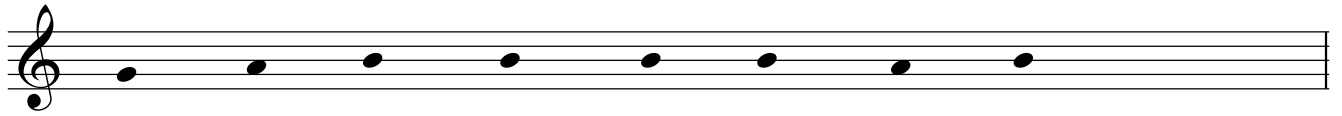
Or:



He tapu, he ta-pu, he ta-pu te Ariki, te Atua o ngā taua.



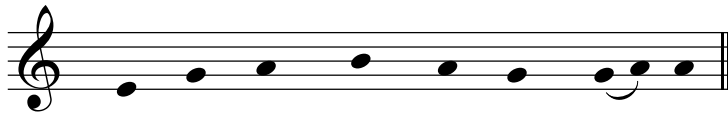
Kī tonu te rangi me te whe-nua, ī tōu ko-rō-ria.



Ho - ha - na i ru - nga ra - wa.




Kia wha-kapaingia ia e haere mai nei i runga i te ingoa o te A-ri-ki.



Ho - ha - na i ru - nga ra - wa.


Memorial Acclamation

Then the Priest sings:

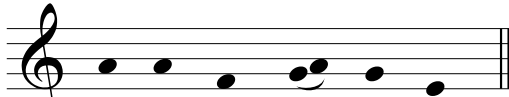


The mys-ter-y of faith.

And the people continue, acclaiming:




We pro-claim your Death, O Lord, and pro-fess your Res-ur-rec-tion




un-til you come a-gain.

Or:




When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-claim your



Death, O Lord, un-til you come a-gain.

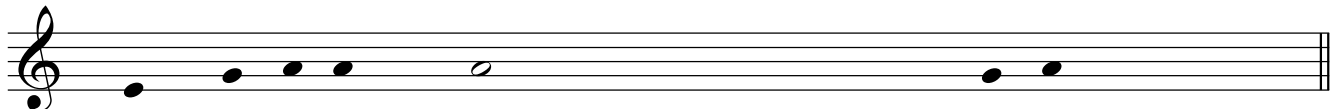
Or:



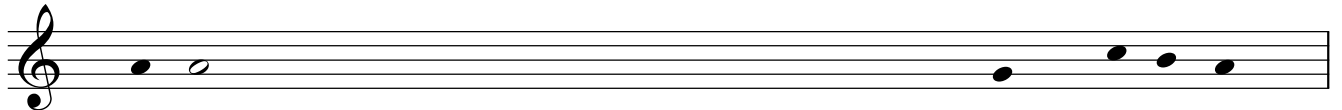
Save us, Sav-ior of the world, for by your Cross and Res-ur-rec-tion




you have set us free.



K. Te kau - pa - pa huna o te whaka - po - no

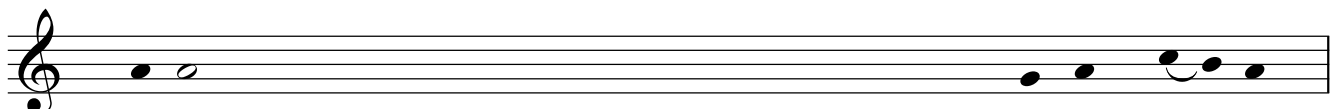


W. E te Ariki, ka whakaatu atu mātou i tōu Ma-te-nga



i tōu A-ra-nga a - ke tae noa ki tōu ho-ki-nga mai.

Or:

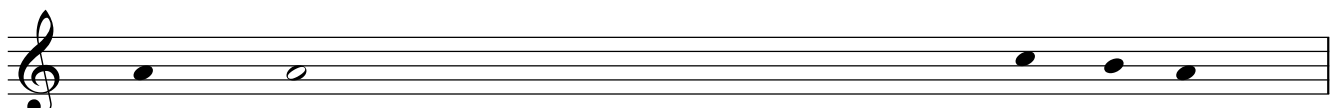


W. I a mātou ka kai i tēnei Taro, ka inu i tē-nei Ka - pu



ka wha - ka-puakina tōu Mate, e te A-ri-ki tae noa ki tōu ho-ki-nga mai.

Or:



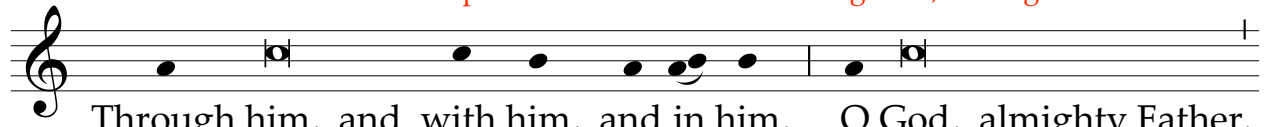
W. Wha - kaorangia mātou, e te Kaiwhakaora o te ao



nā tōu Rīpeka me tōu A-ra-nga a-ke i whakawātea ai koe i a mā-to-u.

Doxology

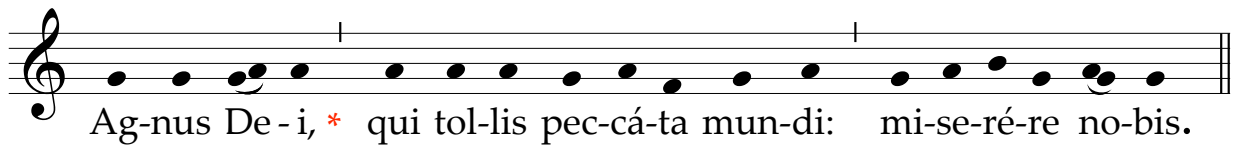
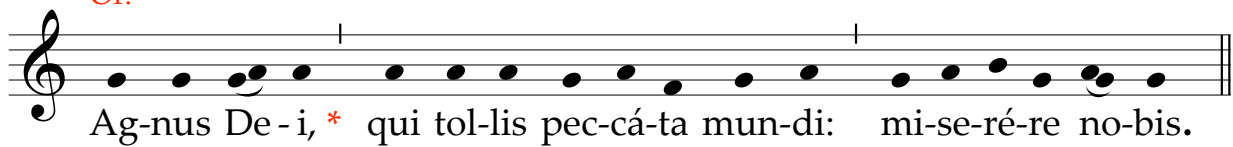
He takes the chalice and the paten with the host and raising both, he sings:



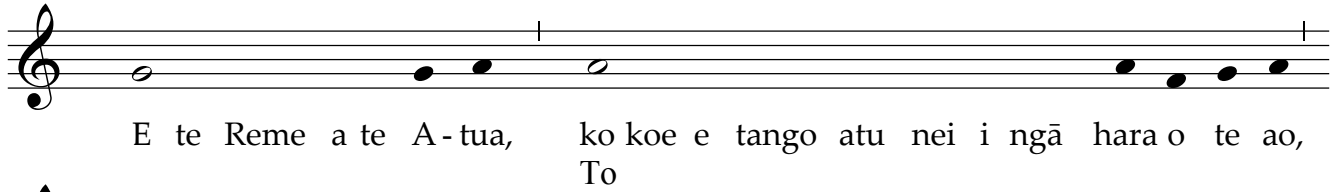
Agnus Dei



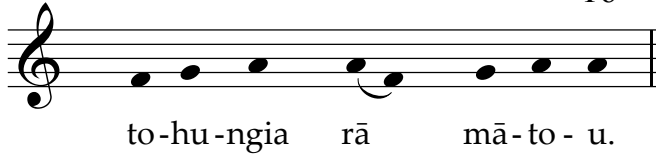
Or:



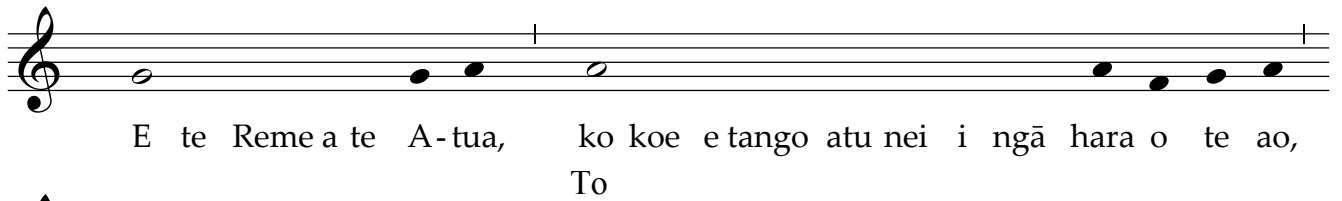
Or:



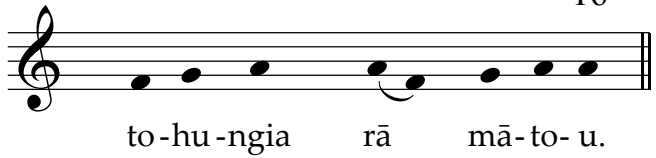
E te Reme a te A-tua, ko koe e tango atu nei i ngā hara o te ao,
To



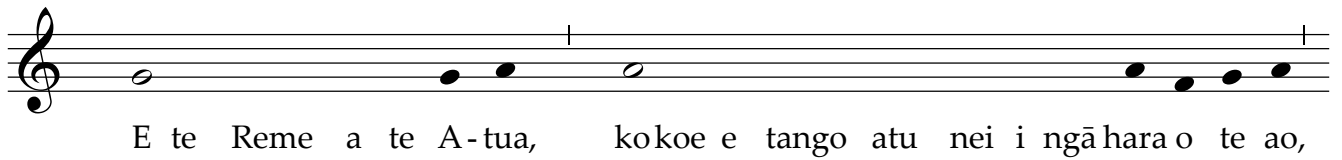
to-hu-ngia rā mā-to-u.



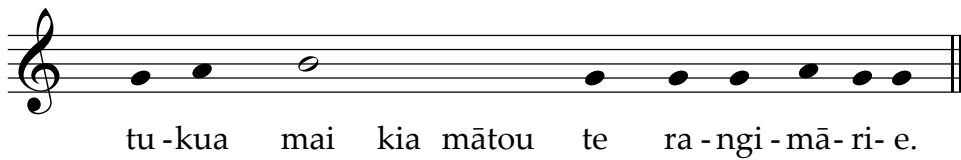
E te Reme a te A-tua, ko koe e tango atu nei i ngā hara o te ao,
To



to-hu-ngia rā mā-to-u.



E te Reme a te A-tua, kokoe e tango atu nei i ngā hara o te ao,



tu-kua mai kia mātou te ra-ngi-mā-ri-e.